

Gz: RK-11-552.00

(Просьба указывать при ответе)

№ 337/2015

Вербальная нота

Посольство Федеративной Республики Германия свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Республики Беларусь и имеет честь сообщить следующее:

21 мая 2015 года Германский Бундестаг принял решение о единовременной выплате бывшим советским военнопленным символического денежного пособия. Бывшие советские военнослужащие, находившиеся в период Второй мировой войны с 22 июня 1941 года по 8 мая 1945 года в немецком плену, могут подать ходатайство на получение такого пособия в сумме 2.500 евро. Законного правопритязания на данное пособие не существует и оно не выплачивается третьим лицам либо наследникам. Заявление может быть подано только затронутым лицом лично либо уполномоченным им лицом. Детали процедуры регулируются Директивой, вступившей в законную силу 30.09.2015 г. и опубликованной 14.10.2015 г. Директива прилагается к данной вербальной ноте с рабочим переводом на русский и английский языки.

До сих пор ходатайства уже могли подаваться в свободной форме. Теперь на Интернет-сайте Федерального ведомства централизованных служб и нерешённых имущественных вопросов (Bundesamt für zentrale Dienste und offene Vermögensfragen – BADV) опубликованы формуляры ходатайства на немецком, английском и русском языках, а также более подробная информация

В Министерство
Иностранных Дел
Республики Беларусь
Минск

(<http://www.badv.de/DE/OffeneVermögensfragen/AnerkennungsleistungSowjetischeKriegsgefangene/inhalt.html>). Ходатайства следует направлять в данное ведомство по адресу: BADV, DGZ Ring 12, 13086 Berlin. Германские дипломатические представительства во всём мире тоже принимают ходатайства с целью их препровождения по назначению.

Посольство было бы признательно Министерству Иностранных Дел Республики Беларусь за препровождение данной информации наиболее целесообразным образом компетентным организациям и возможно правомочным заявителям. Посольство просит также о возможном процедурном содействии с тем, чтобы заявители могли в кратчайшие сроки получить данное денежное пособие.

Посольство Федеративной Республики Германия пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Республики Беларусь уверения в своем весьма высоком уважении.

Приложение:

Директива Федерального министерства финансов Федеративной Республики Германия от 30.09.2015 о выплате единовременного денежного пособия бывшим советским военнопленным.

Минск, 26 ноября 2015 г.





Bundesministerium der Finanzen

Bekanntmachung der Richtlinie über eine Anerkennungsleistung an ehemalige sowjetische Kriegsgefangene (ASK-Anerkennungsrichtlinie)

Vom 30. September 2015

§ 1

Angehörige der sowjetischen Streitkräfte, die während des Zweiten Weltkriegs als Kriegsgefangene in deutschem Gewahrsam waren und sich zu einem Zeitpunkt zwischen dem 22. Juni 1941 und 8. Mai 1945 in einem deutschen Kriegsgefangenenlager aufgehalten haben (Ehemalige sowjetische Kriegsgefangene), können eine einmalige Leistung nach dieser Richtlinie in Höhe von 2 500 € erhalten.

§ 2

Die Leistung nach § 1 erfolgt ohne Anerkennung einer Rechtspflicht. Auf sie besteht kein Rechtsanspruch.

§ 3

(1) Die Leistung nach § 1 wird nur auf Antrag gewährt.

(2) Der Antrag ist bis spätestens 30. September 2017 (Ausschlussfrist) an das Bundesamt für zentrale Dienste und offene Vermögensfragen
DGZ-Ring 12
13086 Berlin
zu richten.

(3) Die Richtlinie führt das Bundesamt für zentrale Dienste und offene Vermögensfragen durch.

(4) Berücksichtigt werden auch Anträge, die bereits vor Inkrafttreten dieser Richtlinie, aber nach dem 20. Mai 2015 beim Bundesamt für zentrale Dienste und offene Vermögensfragen eingegangen sind.

§ 4

(1) Die Leistungen nach Maßgabe dieser Richtlinie sind höchstpersönlicher Natur und daher nicht übertragbar. Erben von ehemaligen sowjetischen Kriegsgefangenen haben kein Antragsrecht. Hatte jedoch der Berechtigte selbst den Antrag gemäß § 3 gestellt, so kann eine Leistung nach § 1 nach seinem Tode seinem hinterbliebenen Ehegatten bzw. seinen hinterbliebenen Kindern ausgezahlt werden.

(2) Wurde ein fristwahrender Antrag gemäß § 3 Absatz 2 gestellt und hat innerhalb von sechs Monaten nach dem Tod des Leistungsberechtigten keine der als Sonderrechtsnachfolger nach Absatz 1 berechtigten Personen die Rechtsnachfolge angezeigt, erlischt die Leistungsberechtigung.

§ 5

(1) Die Leistungsberechtigung ist vom Antragsteller nachzuweisen. Ist ihm ein Nachweis nicht möglich, kann die Leistungsberechtigung auch auf geeignete Weise glaubhaft gemacht werden.

(2) Der Empfang von Leistungen nach § 11 des Gesetzes zur Errichtung einer Stiftung „Erinnerung, Verantwortung und Zukunft“ vom 2. August 2000 (BGBl. I S. 1263), das zuletzt durch Artikel 1 des Gesetzes vom 1. September 2008 (BGBl. I S. 1797) geändert worden ist, steht dem Empfang einer Leistung nach dieser Richtlinie nicht entgegen.

(3) Die Leistung kann versagt werden, wenn sich der Antragsteller unlauterer Mittel bedient oder vorsätzlich oder grob fahrlässig unrichtige oder irreführende Angaben gemacht, veranlasst oder zugelassen hat.



- (4) Nicht leistungsberechtigt ist, wer dieser Leistung unwürdig ist. Unwürdig ist insbesondere, wer Kriegsverbrechen oder Verbrechen gegen die Menschlichkeit begangen oder daran teilgenommen hat.
- (5) Die Leistung kann nach den §§ 48 bis 49a des Verwaltungsverfahrensgesetzes zurückgefordert werden.

§ 6

Diese Richtlinie tritt mit Wirkung vom 30. September 2015 in Kraft.

Berlin, den 30. September 2015

Bundesministerium der Finanzen

Im Auftrag
Werner Gatzler

**Директива Федерального министерства финансов Федеративной
Республики Германия о выплате единовременного денежного пособия
бывшим советским военнопленным**

§ 1

Военнослужащие советских вооруженных сил, попавшие в период Второй мировой войны во власть Германии в качестве военнопленных и находившиеся на какой-либо срок в период с 22 июня 1941 года по 8 мая 1945 года в германском лагере для военнопленных (далее «Бывшие советские военнопленные»), могут на основании настоящей Директивы получить единовременное денежное пособие в размере 2 500 евро.

§ 2

Пособие в соответствии с положениями § 1 настоящей Директивы выплачивается без признания юридического обязательства. Правопритязание на данное пособие не имеется.

§ 3

(1) Пособие в соответствии с положениями § 1 настоящей Директивы предоставляется на основании заявления.

(2) Заявление должно быть направлено не позднее 30 сентября 2017 года (пресекательный срок) в адрес Федерального ведомства централизованных служб и нерешенных имущественных вопросов Федеративной Республики Германия:

Bundesamt für zentrale Dienste und offene Vermögensfragen
DGZ-Ring 12
13086 Berlin.

(3) Положения настоящей Директивы реализуются Федеральным ведомством централизованных служб и нерешенных имущественных вопросов.

(4) Учитываться будут также заявления, поступившие в Федеральное ведомство централизованных служб и нерешенных имущественных вопросов до вступления настоящей Директивы в силу, но после 20 мая 2015 года.

§ 4

(1) Пособие в соответствии с настоящей Директивой имеет сугубо личный характер и, следовательно, не подлежит передаче другим лицам. Наследники бывших советских военнопленных не вправе подавать заявление. Если, однако, заявление в соответствии с положениями § 3 настоящей Директивы было подано самим правомочным лицом, то после смерти правомочного лица пособие в соответствии с положениями § 1 настоящей Директивы может быть выплачено его оставшейся супруге (ее оставшемуся супругу) или оставшимся детям.

(2) Если заявление было подано в срок в соответствии с положениями пункта 2 § 3 настоящей Директивы, и по истечении шести месяцев после смерти правомочного лица ни один из правопреемников в соответствии с положениями пункта 1 настоящего параграфа не уведомил о своем правопреемстве, то право на получение пособия будет утрачено.

§ 5

(1) Право на получение пособия должно быть доказано заявителем. Если он не в состоянии привести доказательств, то право на получение пособия также может быть достоверно обосновано иным надлежащим способом.

(2) Получение пособий в соответствии с положениями § 11 Закона об учреждении Фонда «Память, ответственность и будущее» (EVZStiftG) не противоречит получению единовременного пособия в соответствии с настоящей Директивой.

(3) В получении пособия может быть отказано, если заявитель пользовался недобросовестными средствами или умышленно либо по неосторожности указывал, инициировал или допускал недостоверные либо вводящие в заблуждение сведения.

(4) Лицо, недостойное настоящего пособия, не имеет на него права. Не достоин пособия, в частности, тот, кто совершил военные преступления либо преступления против человечности или участвовал в них.

(5) Пособие может быть востребовано обратно в соответствии с положениями параграфов 48 - 49а Закона о порядке администрирования (Verwaltungsverfahrensgesetz).

§ 6

Настоящая Директива вступает в силу 30 сентября 2015 года.

One-time payment to former Soviet prisoners of war in recognition of their treatment in German detention

Section 1

Members of the Soviet armed forces who were detained as prisoners of war by Germany during the Second World War and who were in German prisoner of war camps at any time between 22 June 1941 and 8 May 1945 (former Soviet prisoners of war) are eligible to receive a one-time payment in the amount of €2,500 in accordance with these guidelines.

Section 2

The payment pursuant to section 1 above shall be made *ex gratia*, i.e. without recognition of any legal obligation. There exists no legal entitlement to the payment.

Section 3

(1) Payments pursuant to section 1 above shall only be granted upon application.

(2) Applications must be made by the deadline of 30 September 2017 to the

Bundesamt für zentrale Dienste und offene Vermögensfragen, DGZ-Ring 12, 13086 Berlin,
Germany

(3) These guidelines shall be implemented by the Federal Office for Central Services and Unresolved Property Issues (*Bundesamt für zentrale Dienste und offene Vermögensfragen*).

(4) Applications made to the Federal Office for Central Services and Unresolved Property Issues prior to the entry into force of these guidelines but after 20 May 2015 shall also be considered.

Section 4

(1) The payments made in accordance with these guidelines are strictly tied to the individual person and are therefore non-transferable. The heirs of former Soviet prisoners of war have no right to apply. However, if an entitled person made an application him- or herself in accordance with section 3 above, a payment pursuant to section 1 can be made after his or her death to a surviving spouse or surviving children.

(2) If an application was made within the deadline pursuant to section 3 subsection (2) and if no legal successor as defined in section 4 subsection (1) is reported within six months after the applicant's death, the entitlement to a payment expires.

Section 5

- (1) Entitlement to a payment must be proven by the applicant. Should this not be possible, the entitlement may be substantiated in a suitable and plausible way.
- (2) Receipt of payments under section 11 of the Act on Creation of a Foundation for Remembrance, Responsibility and the Future (*Gesetz zur Errichtung einer Stiftung "Erinnerung, Verantwortung und Zukunft"*) does not preclude receipt of a payment in accordance with these guidelines.
- (3) Payment may be refused if the applicant resorts to improper means or has submitted, or has caused or allowed to be submitted, incorrect or misleading information, either intentionally or through gross negligence.
- (4) Applicants who are undeserving of a payment are not entitled to a payment. In particular, individuals who committed war crimes or crimes against humanity or who participated in such crimes, shall be considered undeserving.
- (5) Payments may be reclaimed pursuant to sections 48 to 49a of the Administrative Procedures Act (*Verwaltungsverfahrensgesetz*).

Section 6

These guidelines shall come into force as of 30 September 2015.